M A N I T O B A

THE RED RIVER COLLEGE ACT

C.C.S.M. c. R31

LOI SUR LE COLLÈGE RED RIVER

c. R31 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after May 31, 2022 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 31 mai 2022 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Red River College Act, C.C.S.M. c. R31

Enacted by

SM 2015, c. 11

Amended by

SM 2017, c. 19, s. 37

SM 2017, c. 26, s. 24

SM 2021, c. 33, s. 8

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)

HISTORIQUE

Loi sur le Collège Red River, c. R31 de la C.P.L.M.

Édictée par

L.M. 2015, c. 11

Modifiée par

L.M. 2017, c. 19, art. 37

L.M. 2017, c. 26, art. 24

L.M. 2021, c. 33, art. 8

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation

CHAPTER R31

THE RED RIVER COLLEGE ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions
2 Red River College
3 Mandate
4 Powers
5 Composition of board
6 Remuneration and expenses
7 Chair and vice-chair
8 Duties of members
9 By-laws
10 Notice of meetings
11 Quorum
12 Duties of the board
13 General powers of board
14 Powers of board respecting property
15 Disclosure of interests
16 Executive committee
17 Finance and audit committee
18 Planning committee
19 Other committees
20 Remuneration and expenses
21 College council
22 Appointment of president
23 Officers and employees
24 Application of Civil Service Superannuation Act
25 Application of Labour Relations Act
26 Students' association
27 Student activity fees
28 Fiscal year
29 Adoption of annual budget
30 Auditor
31 Banking
32 Borrowing restricted
33 Short-term borrowing
34 Long-term borrowing
35 Advance out of Consolidated Fund
36 Securities
37 Investments
38 Agreement about terms and conditions
39 Minister of Finance as agent

CHAPITRE R31

LOI SUR LE COLLÈGE RED RIVER

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions
2 Collège Red River
3 Mandat
4 Pouvoirs
5 Composition du conseil
6 Rémunération et indemnités
7 Président et vice-président
8 Obligations des membres
9 Règlements administratifs
10 Avis de convocation
11 Quorum
12 Fonctions du conseil
13 Pouvoirs généraux du conseil
14 Pouvoirs du conseil concernant les biens
15 Communication des intérêts
16 Comité de direction
17 Comité des finances et d'audit
18 Comité de planification
19 Autres comités
20 Rémunération et indemnités
21 Conseil du Collège
22 Nomination du recteur
23 Dirigeants et employés
24 Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
25 Application de la *Loi sur les relations du travail*
26 Association des élèves
27 Cotisations pour les activités des élèves
28 Exercice
29 Adoption du budget annuel
30 Auditeur
31 Opérations bancaires
32 Restrictions applicables aux emprunts
33 Emprunts à court terme
34 Emprunts à long terme
35 Avance sur le Trésor
36 Titres
37 Investissements
38 Accords sur les conditions
39 Mandataire

40 Authority to raise loans in other currencies: short-term borrowing
41 Ministerial guidelines re controls
42 Appointment of administrator
43 Effect of appointment of administrator
44 Limitation of liability
45 Regulations
46-57 Consequential amendments
58 C.C.S.M. reference
59 Coming into force

40 Pouvoir d'emprunter à court terme en monnaies étrangères
41 Lignes directrices
42 Nomination d'un administrateur
43 Effet de la nomination de l'administrateur
44 Immunité
45 Règlements
46-57 Modifications corrélatives
58 *Codification permanente*
59 Entrée en vigueur

CHAPTER R31

THE RED RIVER COLLEGE ACT

(Assented to June 30, 2015)

WHEREAS a strong, integrated and coordinated post-secondary education system gives Manitobans the opportunity for a prosperous future;

AND WHEREAS Red River College plays a key role in providing educational programming, research and apprenticeship technical training in applied arts, science and technology that serve the diverse needs and interests of the people of Manitoba;

AND WHEREAS the size of Red River College and the scope of its programming makes it appropriate that Red River College be recognized in its own statute;

AND WHEREAS improved oversight and accountability will ensure that Red River College continues to provide for effective student learning;

CHAPITRE R31

LOI SUR LE COLLÈGE RED RIVER

(Date de sanction : 30 juin 2015)

Attendu :

que, grâce à un système d'éducation postsecondaire fort, intégré et coordonné, les Manitobains se voient offrir la possibilité d'un avenir prospère;

que le Collège Red River joue un rôle clé dans la prestation de programmes éducatifs, de recherche et d'apprentissage en formation technique dans les domaines des arts, de la science et de la technologie appliqués qui répondent aux besoins et aux intérêts des résidents du Manitoba;

que la taille du Collège ainsi que la vaste gamme de sa programmation justifient que le Collège soit régi par sa propre loi;

que l'amélioration de l'encadrement financier et l'augmentation des obligations redditionnelles feront en sorte que le Collège Red River puisse continuer à offrir à ses élèves un apprentissage efficace,

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

INTRODUCTORY PROVISIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"auditor" means an auditor appointed under section 30. (« auditeur »)

"board" means the board of governors of Red River College established under section 5. (« conseil »)

"member" means a member of the board, except when used in reference to a member of the college council in section 21. (« membre »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"president" means the president of Red River College appointed under section 22. (« recteur »)

"student" means a person enrolled as a student at Red River College. (« élève »)

"students' association" means the students' association of Red River College. (« Association des élèves »)

Red River College

2(1) Red River College is continued as a corporation without share capital and is composed of the members of the board.

Corporations Act not to apply

2(2) *The Corporations Act* does not apply to Red River College.

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **Association des élèves** » L'Association des élèves du Collège Red River. ("students' association")

« **auditeur** » Auditeur nommé en vertu de l'article 30. ("auditor")

« **conseil** » Le conseil d'administration du Collège Red River constitué en vertu de l'article 5. ("board")

« **élève** » Personne inscrite au Collège Red River à titre d'élève. ("student")

« **membre** » Membre du conseil d'administration, sauf s'il s'agit d'un membre du conseil du Collège visé à l'article 21. ("member")

« **ministre** » Le ministre chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« **recteur** » Le recteur du Collège Red River nommé en vertu de l'article 22. ("president")

Collège Red River

2(1) Est maintenu à titre de société sans capital actions le Collège Red River composé des membres de son conseil.

Inapplication de la *Loi sur les corporations*

2(2) La *Loi sur les corporations* ne s'applique pas au Collège Red River.

Mandate

3 Red River College is to enhance the economic and social well-being of Manitoba by

(a) providing applied learning opportunities that serve and respond to Manitoba's labour market needs; and

(b) offering a supportive environment for students to engage in applied learning to develop their personal skills and further their career opportunities.

Powers

4 In carrying out its mandate, Red River College may provide

(a) programs of study and training in academic, scientific, trade, technical, technological and vocational fields for full-time and part-time students;

(b) educational programs and courses, independently or in conjunction with a school division or school district, for adults and for those seeking a high school diploma, including dual-credit courses;

(c) programs and services that enable students to fully participate in the programming and activities offered by Red River College and that support students moving from learning to employment;

(d) services to governments, corporations and other bodies and persons relating to programs it provides, including applied research, on terms it considers appropriate;

(e) joint programs developed and delivered in conjunction with a university or other educational institution;

(f) training programs paid wholly or partly by government, private business or non-profit groups; and

Mandat

3 Le Collège Red River a le mandat d'améliorer le bien-être économique et social des Manitobains en offrant :

a) des possibilités d'apprentissage appliqué qui sont adaptées au marché du travail au Manitoba;

b) un environnement qui favorise la participation des élèves à l'apprentissage appliqué en vue de développer leurs aptitudes personnelles et d'augmenter leurs possibilités de carrière.

Pouvoirs

4 Conformément à son mandat, le Collège Red River peut offrir :

a) des programmes d'études et de formation dans les domaines de formation générale et les domaines scientifiques, techniques, technologiques et professionnels à l'intention des élèves à plein temps et à temps partiel;

b) indépendamment ou en collaboration avec une division ou un district scolaire, des programmes éducatifs et des cours destinés aux adultes et aux personnes désirant obtenir un diplôme d'études secondaires, y compris des cours à double reconnaissance de crédits;

c) des programmes et des services qui permettent aux élèves de participer pleinement à sa programmation et à ses activités et qui appuient leur passage de l'apprentissage à l'emploi;

d) des services à des gouvernements, à des personnes morales et à d'autres organismes et personnes, relativement aux programmes qu'il offre, notamment la recherche appliquée, aux conditions qu'il juge indiquées;

e) des programmes mixtes élaborés et offerts conjointement avec une université ou tout autre établissement d'enseignement;

f) des programmes de formation dont le coût est payé en totalité ou en partie par le gouvernement, par une entreprise privée ou par des groupes à but non lucratif;

(g) other related post-secondary education and training functions directed to be provided by the minister.

g) les autres services d'enseignement postsecondaire et de formation que le ministre exige.

BOARD OF GOVERNORS

Composition of board
5(1) The board of governors is to consist of the following, as appointed by the Lieutenant Governor in Council:

(a) one member who is an employee of Red River College selected by the employees of Red River College;

(b) one member who is a student selected by the students' association;

(c) at least 9 but not more than 15 persons recommended by the minister.

Considerations
5(2) In recommending persons to be appointed as the members under clause (1)(c), the minister is to consider the need of the board as a whole to

(a) reflect the diversity of educational and community interests of its student population and the places from which they come; and

(b) have appropriate experience and expertise in the areas of Red River College's mandate, as well as the area of financial management.

Term of office
5(3) The term of office of

(a) an employee appointed under clause (1)(a)

(i) is two years and the person may be selected for further terms, and

(ii) ends if the person ceases to be an employee;

(b) a student appointed under clause (1)(b)

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Composition du conseil
5(1) Le conseil d'administration est composé de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, dont :

a) un employé du Collège Red River choisi par ses collègues;

b) un élève du Collège choisi par l'Association des élèves;

c) de 9 à 15 personnes recommandées par le ministre.

Considérations
5(2) Lorsqu'il recommande les personnes visées à l'alinéa (1)c), le ministre tient compte du fait que le conseil doit :

a) refléter la diversité des intérêts éducationnels et communautaires des élèves et des endroits dont ils proviennent;

b) comporter des membres qui ont l'expérience et l'expertise appropriées dans les domaines relevant du mandat du Collège Red River ainsi qu'en gestion financière.

Mandat
5(3) Les modalités qui suivent s'appliquent aux mandats des personnes mentionnées ci-dessous :

a) le mandat de l'employé visé à l'alinéa (1)a) est de deux ans, peut être renouvelé et prend fin en cas de cessation d'emploi;

b) le mandat de l'élève visé à l'alinéa (1)b) est d'un an, peut être renouvelé et prend fin lorsqu'il cesse ses études, sauf s'il reçoit son diplôme avant la fin de son mandat, auquel cas il peut le terminer;

(i) is one year and the person may be selected for further terms, and

(ii) ends when the person ceases to be a student, but if the student graduates before the term expires he or she may remain a member until the expiration of the term; and

(c) a person appointed under clause (1)(c) is up to three years, and such a person may hold office for no more than ten consecutive years.

c) le mandat de toute personne nommée conformément à l'alinéa (1)c) est d'au plus trois ans et elle ne peut siéger pendant plus de 10 années consécutives.

Term continues
5(4) A member continues to hold office after the expiry of the member's term until the member is re-appointed or the member's successor is appointed.

Continuation du mandat
5(4) Les membres occupent leur poste après l'expiration de leur mandat jusqu'à ce qu'ils reçoivent un nouveau mandat ou que leur successeur soit nommé.

Failure to attend meetings
5(5) When a member fails to attend three consecutive regular meetings of the board, the board may recommend to the minister that the member's appointment be revoked.

Omission de se présenter aux réunions
5(5) Le conseil peut recommander au ministre que soit révoquée la nomination de tout membre qui omet de se présenter à trois réunions ordinaires consécutives du conseil.

Vacancy does not impair the board's powers
5(6) A vacancy in the membership of the board does not impair the capacity of the remaining members to act.

Vacance au conseil
5(6) Le conseil peut poursuivre ses activités même s'il y a une vacance en son sein.

President as ex officio member
5(7) In addition to the members referred to in subsection (1), the president is an ex officio, non-voting member who is not eligible to be designated as chair or vice-chair of the board.

Membre d'office
5(7) Le recteur est, en plus des membres visés au paragraphe (1), membre d'office; cependant il n'a aucun droit de vote et il ne peut être désigné président ou vice-président du conseil.

Remuneration and expenses
6 Members shall be paid the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines and payment shall be made out of the funds of the board.

Rémunération et indemnités
6 Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités, prélevées sur les fonds du conseil, que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Chair and vice-chair
7(1) The chair and the vice-chair of the board are to be designated by the Lieutenant Governor in Council from among the members appointed under clause 5(1)(c).

Président et vice-président
7(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne à titre de président et de vice-président du conseil deux des membres du conseil qu'il a nommés en vertu de l'alinéa 5(1)c).

Function of vice-chair
7(2) The vice-chair has the authority of the chair when the chair is absent or unable to act, or when authorized by the chair.

Vice-président
7(2) Le vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président ou sur autorisation de ce dernier.

Duties of members
8 Each member must

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of Red River College; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonable and prudent person should exercise in comparable circumstances.

Obligations des membres
8 Les membres du conseil doivent agir :

a) avec intégrité et de bonne foi, dans l'intérêt du Collège Red River;

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances une personne avisée.

By-laws
9(1) The board may make by-laws respecting the conduct and management of Red River College's business and affairs.

Règlements administratifs
9(1) Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des activités du Collège Red River.

By-laws open to the public
9(2) The board must make its by-laws available to the public by posting the by-laws on a Red River College website and by any other means the board considers advisable.

Consultation par le public
9(2) Le conseil communique ses règlements administratifs en les affichant sur le site Web du Collège Red River et par tout autre moyen qu'il juge approprié.

Notice of meetings
10(1) Prior notice of a meeting of the board must be given to the members and to the public in a manner determined by the board in its by-laws.

Avis de convocation
10(1) Le conseil détermine dans ses règlements administratifs la façon dont ses membres et le public sont avisés de ses réunions.

Public meetings
10(2) Except as provided in subsections (3) and (4), all meetings of the board shall be open to the public and no person shall be excluded from a meeting except for improper conduct as determined by the board.

Réunions publiques
10(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les réunions du conseil sont publiques et seules les personnes qui font preuve d'inconduite peuvent en être exclues.

Confidential matters
10(3) When a matter that is determined by the board to be confidential to Red River College is to be considered at a meeting of the board, the part of the meeting concerning the confidential matter may be held in private.

Confidentialité
10(3) Lorsque doit être étudiée à une réunion du conseil une question que le conseil estime être de nature confidentielle pour le Collège Red River, la partie de la réunion qui concerne cette question peut être tenue à huis clos.

Confidential personal matters
10(4) When a matter of a personal nature concerning an individual is to be considered at a meeting of the board, the part of the meeting concerning the individual shall be held in private unless the individual requests and the board agrees that it be open to the public.

Participation by other means
10(5) A member may participate in a meeting of the board or of a committee of the board by means of telephone or other means of communication that permits all persons participating in the meeting to hear each other, and a member so participating is considered to be present at the meeting.

Quorum
11 A majority of the members appointed to the board constitute a quorum for the transaction of business.

Duties of the board
12 The board is to

(a) manage the business and affairs of Red River College and ensure that they are conducted in accordance with this Act and the laws of the province;

(b) adopt appropriate internal control policies and procedures and ensure that they are implemented and maintained;

(c) determine the general policies with respect to the organization, administration, operation and programs of study of Red River College;

(d) evaluate programs of study on a regular basis;

(e) hold regular monthly meetings and any other meetings that the board considers appropriate;

(f) prepare and maintain full and accurate records of its proceedings, transactions and finances;

(g) develop and adopt conflict of interest guidelines for employees of Red River College;

Questions personnelles confidentielles
10(4) Lorsque doit être étudiée à une réunion du conseil une question de nature personnelle concernant un particulier, la partie de la réunion le concernant doit être tenue à huis clos à moins que le particulier ne demande que la réunion soit publique et que le conseil n'y consente.

Participation par d'autres moyens de communication
10(5) Les membres peuvent participer à une réunion du conseil ou d'un comité du conseil s'ils utilisent des moyens de communication, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors réputés avoir assisté à cette réunion.

Quorum
11 Aux réunions du conseil, le quorum est constitué par la majorité des membres.

Fonctions du conseil
12 Le conseil :

a) gère les affaires du Collège Red River et fait en sorte qu'elles soient conduites en conformité avec la présente loi et les autres lois de la province;

b) adopte des politiques et des mécanismes de contrôle interne et s'assure qu'ils sont mis en œuvre et maintenus;

c) établit les politiques générales du Collège Red River en ce qui a trait à l'organisation de celui-ci, à son administration, à son fonctionnement et à ses programmes d'études;

d) évalue les programmes d'études de façon régulière;

e) tient des réunions mensuelles ordinaires et les autres réunions qu'il estime indiquées;

f) tient des registres complets et exacts relativement à ses délibérations, à ses opérations et à sa situation financière;

(h) publish an annual academic report that includes student information respecting enrolment, attrition, graduation and graduate employment placement;

(i) develop and maintain a multi-year operating plan and a multi-year capital plan; and

(j) at least every five years, conduct a special organizational and operational review.

g) élabore et adopte des directives concernant les conflits d'intérêts pour les employés du Collège Red River;

h) publie un rapport annuel comprenant des renseignements sur l'inscription, la déperdition des effectifs, la collation des grades des élèves ainsi que le placement des diplômés;

i) élabore et maintient un plan de fonctionnement à long terme et un plan d'investissement à long terme;

j) au moins une fois tous les cinq ans, effectue un examen organisationnel et opérationnel spécial.

General powers of board

13 The board may

(a) provide services and programs of study consistent with the mandate of Red River College;

(b) engage with business and industry in developing curriculum and undertaking applied research to serve the needs of particular segments of Manitoba's economy;

(c) provide for the granting of certificates, diplomas and baccalaureate degrees with an applied focus for programs of study;

(d) establish and operate, or enter into a partnership to establish and operate, an adult learning centre in accordance with the requirements of *The Adult Learning Centres Act*;

(e) establish the admission requirements for students;

(f) subject to *The Advanced Education Administration Act* and the regulations made under that Act, set tuition fees and the rates of other fees and service charges to be paid by students;

(g) make by-laws respecting and prohibiting the parking or leaving of vehicles on property under the control of Red River College, including, but not limited to, by-laws respecting the following:

Pouvoirs généraux du conseil

13 Le conseil peut :

a) fournir des services et des programmes d'études compatibles avec le mandat du Collège Red River;

b) établir des liens avec les entreprises et les industries pour élaborer des programmes d'études et entreprendre des travaux de recherche appliquée afin de mieux répondre aux besoins de secteurs particuliers de l'économie du Manitoba;

c) prévoir l'octroi de certificats, de diplômes ou de baccalauréats dans un domaine d'études appliquées à l'égard de programmes d'études;

d) établir et faire fonctionner un centre d'apprentissage pour adultes ou conclure une entente de partenariat à cette fin, conformément aux exigences prévues par la *Loi sur les centres d'apprentissage pour adultes*;

e) fixer les exigences en ce qui concerne l'admission des élèves;

f) sous réserve de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* et de ses règlements d'application, fixer les frais de scolarité ainsi que les autres frais et charges exigibles des élèves;

g) prendre des règlements administratifs concernant et interdisant le stationnement ou l'immobilisation de véhicules sur des propriétés relevant du Collège Red River, notamment des règlements administratifs concernant :

(i) the places where, the times when and the conditions under which persons are authorized to park or are prohibited from parking or leaving vehicles,

(ii) the placement of parking control signs, markings and meters prohibiting or governing the parking or leaving of vehicles,

(iii) the fees and charges to be paid by owners or operators of vehicles parked on property under the control of Red River College, including fees and charges for vehicles parked or left in contravention of the by-laws,

(iv) the removal and impoundment of vehicles parked or left in contravention of the by-laws;

(h) provide for the discipline of students, and when doing so the board has the power to expel, suspend, fine or levy assessments for damage done to property;

(i) provide and facilitate the providing of scholarships or bursaries to students;

(j) act as a trustee of any money or property given in any manner for the support of Red River College or its students;

(k) authorize the establishment of a charitable foundation, as that term is defined in the *Income Tax Act* (Canada), to benefit, directly or indirectly, Red River College and its students;

(l) enter into agreements for the purpose of performing its duties or exercising its powers under this Act; and

(m) do any other thing that the board considers necessary or advisable to carry out the mandate of Red River College.

S.M. 2021, c. 33, s. 8.

(i) les lieux où il est permis de stationner des véhicules ou interdit de les stationner ou de les immobiliser ainsi que les moments auxquels et les conditions dans lesquelles il est permis ou interdit de le faire,

(ii) l'installation de panneaux de stationnement, de marquages et de parcomètres interdisant ou régissant le stationnement ou l'immobilisation de véhicules,

(iii) les droits et les frais que doivent payer les propriétaires ou les conducteurs des véhicules stationnés sur des propriétés relevant du Collège Red River, y compris les droits et les frais qui s'appliquent aux véhicules stationnés ou immobilisés en contravention avec les règlements administratifs,

(iv) l'enlèvement et la mise en fourrière des véhicules stationnés ou immobilisés en contravention avec les règlements administratifs;

h) prendre des mesures disciplinaires à l'endroit d'élèves en les expulsant, en les suspendant, en leur imposant des amendes ou en prélevant auprès d'eux des cotisations pour les dommages causés aux biens;

i) fournir des bourses d'études à des élèves et en faciliter la fourniture;

j) agir à titre de fiduciaire des sommes ou des biens qui sont donnés afin de soutenir le Collège Red River ou ses élèves;

k) autoriser l'établissement d'une fondation de bienfaisance, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), au profit, direct ou indirect, du Collège Red River et de ses élèves;

l) conclure des ententes afin d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi;

m) accomplir tout autre acte qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour que soit rempli le mandat du Collège Red River.

L.M. 2021, c. 33, art. 8.

Powers of board respecting property
14(1) Subject to the approval of the minister, the board may

(a) purchase, lease or receive as a gift or otherwise any real or personal property that it considers necessary for the efficient operation of Red River College;

(b) construct, renovate, expand, convert or relocate buildings or structures; and

(c) sell, lease or otherwise dispose of any of its property that it considers to be no longer necessary for its purposes.

Power to manage and insure property
14(2) The board may manage, insure, maintain or repair any of its property.

Disclosure of interests
15 Section 20 of *The Crown Corporations Governance and Accountability Act* regarding the disclosure of interests in a contract applies, with necessary modifications, to members and to the officers of Red River College.

S.M. 2017, c. 19, s. 37.

Pouvoirs du conseil concernant les biens
14(1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil peut :

a) acheter, louer ou recevoir, notamment à titre de don, les biens réels ou personnels qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du Collège Red River;

b) construire, rénover, agrandir, convertir ou déplacer des bâtiments ou des ouvrages;

c) disposer, notamment par vente ou location, des biens dont il n'a plus besoin.

Pouvoir de gestion des biens
14(2) Le conseil peut gérer, assurer, entretenir ou réparer ses biens.

Communication des intérêts
15 L'article 20 de la *Loi sur la gouvernance et l'obligation redditionnelle des corporations de la Couronne* concernant la communication des intérêts dans un contrat s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres ainsi qu'aux dirigeants du Collège Red River.

L.M. 2017, c. 19, art. 37.

COMMITTEES OF THE BOARD

Executive committee
16(1) The board must establish an executive committee consisting of the chair, the vice-chair and two other members.

President as ex officio member
16(2) The president is an ex officio, non-voting member of the executive committee.

COMITÉS DU CONSEIL

Comité de direction
16(1) Le conseil constitue un comité de direction composé du président, du vice-président et de deux autres membres.

Membre d'office
16(2) Le recteur du Collège est membre d'office du comité de direction. Il n'a cependant aucun droit de vote.

Duties and powers
16(3) The executive committee is to exercise the powers and perform the duties assigned to it in the by-laws of the board and shall act in accordance with the directions of the board.

Procedure
16(4) The executive committee must

(a) fix its quorum at not less than a majority of its members;

(b) keep minutes of its proceedings; and

(c) submit to the board at each meeting of the board, minutes of its proceedings held during the period since the most recent meeting of the board.

Finance and audit committee
17(1) The board must establish a finance and audit committee consisting of at least three members, all of whom must be members appointed under clause 5(1)(c).

Duties of finance and audit committee
17(2) The finance and audit committee must

(a) subject to clause 12(b),

(i) oversee the development of Red River College's internal control policies and procedures and report to the board on the particular policies and procedures before they are adopted by the board, and

(ii) on a regular basis, review and evaluate the internal control policies and procedures, including meeting with the auditor and officers to discuss the effectiveness of the policies and procedures;

(b) at the times directed by the board, receive and review reports on the financial condition of Red River College;

(c) review Red River College's annual financial statements and report to the board before those statements are approved by the board;

Pouvoirs et fonctions
16(3) Le comité de direction exerce les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent les règlements administratifs du conseil et il agit en conformité avec les instructions de celui-ci.

Procédure
16(4) Le comité de direction :

a) fixe son quorum, lequel doit être au moins constitué par la majorité de ses membres;

b) dresse le procès-verbal de ses travaux;

c) présente à chaque réunion du conseil le procès-verbal des travaux qu'il a exécutés depuis la dernière réunion de celui-ci.

Comité des finances et d'audit
17(1) Le conseil constitue un comité des finances et d'audit composé d'au moins trois membres nommés en application de l'alinéa 5(1)c).

Fonctions du comité des finances et d'audit
17(2) Les fonctions du comité des finances et d'audit sont les suivantes :

a) sous réserve de l'alinéa 12b) :

(i) il surveille l'élaboration des politiques et des mécanismes de contrôle interne du Collège Red River et en fait rapport au conseil avant qu'il les adopte,

(ii) de façon régulière, il revoit et évalue les politiques et les mécanismes de contrôle interne, et rencontre l'auditeur et les dirigeants pour discuter de l'efficacité de celles-ci;

b) aux moments indiqués par le conseil, il reçoit et examine les rapports sur la situation financière du Collège Red River;

c) il examine les états financiers annuels du Collège Red River et en fait rapport au conseil avant qu'il les approuve;

(d) meet with the auditor to discuss the annual financial statements and the auditor's report; and

(e) carry out any other activity assigned to the committee by the board.

d) il rencontre l'auditeur pour discuter du rapport de ce dernier et des états financiers annuels du Collège;

e) il accomplit toute autre tâche que le conseil lui assigne.

Auditor entitled to attend
17(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the finance and audit committee and, at the expense of Red River College, to attend and be heard at the meetings and, if requested by a member of the committee, the auditor must attend any or every meeting of the committee.

Droit de l'auditeur d'être présent
17(3) L'auditeur a le droit d'être avisé de chaque réunion du comité des finances et d'audit et, aux frais du Collège Red River, d'être présent aux réunions et de s'y faire entendre. L'auditeur est tenu d'être présent aux réunions du comité si l'un de ses membres en fait la demande.

Auditor or member may call meeting
17(4) The auditor or a member of the finance and audit committee may call a meeting of the committee.

Convocation des réunions
17(4) L'auditeur ou les membres du comité des finances et d'audit peuvent convoquer une réunion du comité.

Planning committee
18 The board must establish a planning committee for the purpose of developing and evaluating the multi-year operating and the multi-year capital plan referred to in clause 12(i).

Comité de planification
18 Le conseil constitue un comité de planification afin d'élaborer et d'évaluer le plan de fonctionnement à long terme et le plan d'investissement à long terme visés à l'alinéa 12i).

Other committees
19 The board may establish other committees that it considers necessary for the management and operation of Red River College.

Autres comités
19 Le conseil peut constituer les autres comités qu'il estime nécessaires à la gestion et au fonctionnement du Collège Red River.

Remuneration and expenses
20(1) The board may determine the remuneration and reimbursement for expenses of members of any committee and payment is to be made out of the funds of the board.

Rémunération et indemnités
20(1) Le conseil peut déterminer la rémunération et les indemnités des membres de tout comité. Le paiement de la rémunération et des indemnités est fait sur les fonds du conseil.

Limit
20(2) The amount or rate of remuneration and reimbursement for expenses determined under subsection (1) must not exceed the amount or rate of remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council under section 6.

Limite
20(2) Le montant ou le taux de rémunération ainsi que les indemnités déterminés en application du paragraphe (1) ne dépassent pas ce que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe en conformité avec l'article 6.

COLLEGE COUNCIL

College council
21(1) The board must establish a college council in accordance with guidelines provided by the minister.

Members of council
21(2) The membership of the college council is to be determined by the board, but the membership must include at least one student and the number of instructional staff members must not be less than 1/3 of the total membership of the council.

Purpose
21(3) The purpose of the college council is to provide a means through which Red River College's staff and students may advise the board on academic and other matters and to

(a) promote the exchange of information and ideas between the college and the staff and students;

(b) consider ways of improving the delivery of programs and services by the college to the public;

(c) consider college policies as they affect staff and students; and

(d) consider methods to improve the operation of the college.

Recommendations
21(4) The college council must make recommendations to the board with respect to any matter that the board refers to the college council and may make recommendations to the board on any other matter the college council considers advisable.

Board to consider recommendations
21(5) A recommendation of the college council must be made in writing and must be transmitted to the board through the chair for consideration at the next meeting of the board.

CONSEIL DU COLLÈGE

Conseil du Collège
21(1) Le conseil d'administration constitue un conseil du Collège en conformité avec les directives du ministre.

Membres du conseil du Collège
21(2) Les membres du conseil du Collège sont choisis par le conseil d'administration. Cependant, au moins un élève doit y siéger, et le personnel enseignant représente au moins le tiers de ses membres.

But
21(3) Le conseil du Collège a pour but de permettre au personnel et aux élèves du Collège Red River de donner des avis au conseil sur toute question, y compris des questions scolaires, et :

a) de promouvoir l'échange de renseignements et d'idées entre le Collège et le personnel ainsi que les élèves;

b) de discuter des moyens d'améliorer les programmes et les services que le Collège offre au public;

c) d'étudier les politiques du Collège qui touchent le personnel et les élèves;

d) d'étudier des méthodes visant à améliorer le fonctionnement du Collège.

Recommandations
21(4) Le conseil du Collège fait des recommandations au conseil d'administration sur toute question que ce dernier lui renvoie et il peut lui faire des recommandations sur toute autre question qu'il estime indiquée.

Examen des recommandations
21(5) Le conseil du Collège fait ses recommandations par écrit et les transmet au conseil d'administration par l'intermédiaire du président pour qu'elles soient étudiées à la réunion suivante du conseil.

No remuneration
21(6) A member of the college council is not eligible to be remunerated by the board for acting as a council member.

Rémunération
21(6) Les membres du conseil du Collège n'ont droit à aucune rémunération pour leurs activitiés à ce titre.

OFFICERS AND EMPLOYEES

DIRIGEANTS ET EMPLOYÉS

Appointment of president
22(1) The board must appoint and determine the terms and conditions of employment of a president who shall be the chief executive officer of Red River College.

Nomination du recteur
22(1) Le conseil nomme le recteur et fixe ses conditions d'emploi. Il agit à titre de premier dirigeant du Collège Red River.

President's responsibilities
22(2) Subject to the direction of the board, the president is responsible for the general management and direction of Red River College, including

(a) the policies, programs and services of the college;

(b) the business affairs of the college; and

(c) any other matters that may be delegated by the board to the president.

Attributions
22(2) Sous réserve des directives du conseil, le recteur est responsable de la direction générale du Collège Red River, y compris :

a) les politiques, les programmes et les services du Collège;

b) les affaires commerciales du Collège;

c) les autres questions qui lui sont déléguées par le conseil.

Term of office
22(3) The president's term of office shall not exceed five years but may be renewed by the board.

Mandat
22(3) La durée du mandat du recteur est d'au plus cinq ans. Toutefois, celui-ci peut recevoir un nouveau mandat.

Process for appointment
22(4) The process adopted by the board for the appointment, review and removal of a president is subject to the approval of the minister.

Procédure de nomination
22(4) La procédure qu'adopte le conseil pour la nomination du recteur, son évaluation ou sa révocation est assujettie à l'approbation du ministre.

Officers and employees
23(1) The board may appoint any officers and employees it considers necessary for the purposes of Red River College and may determine the salaries and remuneration of those officers and employees and the terms and conditions of their employment.

Dirigeants et employés
23(1) Le conseil peut nommer les dirigeants et les employés qu'il estime nécessaires au Collège Red River et fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur salaire ou leur rémunération.

Bonding
23(2) The board may require an officer or employee to be bonded in any amount that the board may require for accounting for money or goods that come into the hands or under the control of the officer or employee.

Cautionnement
23(2) Le conseil peut enjoindre à un dirigeant ou à un employé d'obtenir un cautionnement relativement à son obligation de rendre compte des sommes ou des objets qui lui sont confiés ou qui sont sous sa responsabilité. Le conseil détermine le montant du cautionnement.

Application of Civil Service Superannuation Act
24 The employees of Red River College are employees within the meaning of *The Civil Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
24 Les employés du Collège Red River sont des employés au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of Labour Relations Act
25 Section 59 of *The Labour Relations Act* relating to common control or direction of associated or related activities or businesses does not apply to the board or to Red River College or to the Crown in right of Manitoba.

Application de la *Loi sur les relations du travail*
25 L'article 59 de la *Loi sur les relations du travail* ayant trait à la direction ou au contrôle commun d'activités ou d'entreprises associées ou liées ne s'applique pas au conseil ni au Collège Red River ni à la Couronne du chef du Manitoba.

STUDENTS' ASSOCIATION

ASSOCIATION DES ÉLÈVES

Students' association
26(1) The Red River College Students' Association is continued as the students' association of Red River College.

Association des élèves
26(1) Est maintenue l'Association des élèves du Collège Red River à titre d'association étudiante de l'établissement.

Role
26(2) The students' association is to provide for the administration of the affairs of the students at Red River College.

Rôle
26(2) L'Association des élèves a pour mission de gérer les affaires des élèves du Collège Red River.

Student activity fees
27(1) The students' association may set student activity fees.

Cotisations pour les activités des élèves
27(1) L'Association des élèves peut fixer des cotisations pour les activités de ceux-ci.

Collection of fees
27(2) The board may collect student activity fees and where it does so, it must require the payment of the fees before registering a student.

Perception des cotisations
27(2) Le conseil peut percevoir les cotisations visées au paragraphe (1), auquel cas il en exige le paiement avant d'inscrire un élève.

Payment to students' association
27(3) Student activity fees collected under subsection (2) must be paid to the students' association.

Use of fees
27(4) The students' association must apply the fees received under subsection (3) to the provision and promotion of such social, educational and recreational activities and services for the benefit of students as it considers advisable.

Exemption from payment
27(5) With the agreement of the students' association, the board may exempt a student or a category of student from the payment of student activity fees.

Versement à l'Association des élèves
27(3) Les cotisations perçues en application du paragraphe (2) sont versées à l'Association des élèves.

Utilisation des cotisations
27(4) L'Association des élèves affecte les cotisations reçues en vertu du paragraphe (3) à la prestation et à la promotion des activités et des services sociaux, pédagogiques et récréatifs destinés aux élèves qu'elle estime indiqués.

Dispense
27(5) Le conseil peut, avec le consentement de l'Association des élèves, dispenser un élève ou une catégorie d'élèves du paiement des cotisations visées au présent article.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Fiscal year
28 The fiscal year of Red River College ends on March 31 of each year.

S.M. 2017, c. 26, s. 24.

Exercice
28 L'exercice du Collège Red River se termine le 31 mars chaque année.

L.M. 2017, c. 26, art. 24.

Adoption of annual budget
29(1) The minister may approve the annual budget submitted under subsection 9.2(1) of *The Advanced Education Administration Act* or may, after consultation with the board, amend it, and the board must then adopt the annual budget as approved or amended by the minister.

Regard for multi-year operating and capital plans
29(2) In preparing its annual budget, the board must have regard for its multi-year operating plan and multi-year capital plan, as developed under clause 12(i).

Limit on financial commitments
29(3) Except with the written approval of the minister, the board must not make any expenditure commitments that are not within the financial limits set by the annual budget under subsection (1).

Adoption du budget annuel
29(1) Le ministre peut approuver le budget annuel présenté en vertu du paragraphe 9.2(1) de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* ou, après avoir consulté le conseil, le modifier. Par la suite, le conseil adopte le budget annuel approuvé ou modifié par le ministre.

Plan de fonctionnement à long terme et plan d'investissement à long terme
29(2) Lors de l'établissement de son budget annuel, le conseil tient compte de son plan de fonctionnement à long terme et de son plan d'investissement à long terme, élaborés conformément à l'alinéa 12i).

Limites applicables aux engagements financiers
29(3) Le conseil ne peut, sans l'approbation écrite du ministre, prendre des engagements financiers qui dépassent les limites prévues par le budget annuel établi en vertu du paragraphe (1).

Auditor
30 The board must appoint an independent auditor who must audit the records, accounts and financial transactions of Red River College annually.

Auditeur
30 Le conseil nomme un auditeur indépendant chargé d'examiner les documents comptables, les comptes et les opérations financières du Collège Red River annuellement.

Banking
31(1) The board may establish and maintain accounts in the name of Red River College with a bank, trust company, credit union or other similar financial institution.

Opérations bancaires
31(1) Le conseil peut ouvrir des comptes au nom du Collège Red River dans un établissement financier, notamment une banque, une compagnie de fiducie ou une caisse populaire.

Payments by cheque, etc.
31(2) All payments from an account shall be by cheque or order signed by an employee of Red River College designated by the board and, if so required by by-law of the board, by the chair of the board or a member designated by the board.

Paiements par chèque
31(2) Les paiements sont prélevés sur le crédit des comptes par chèque ou mandat. Ces effets de commerce portent la signature d'un employé du Collège Red River désigné par le conseil et, si les règlements administratifs du conseil l'exigent, du président du conseil ou d'un membre désigné par celui-ci.

Borrowing restricted
32 Red River College may not borrow money except in accordance with this Act or another Act.

Restrictions applicables aux emprunts
32 Le Collège Red River peut uniquement emprunter des fonds conformément à la présente loi ou à une autre loi.

Short-term borrowing
33(1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, Red River College may engage in short-term borrowing by way of loan from the government or by way of overdraft, line of credit, loan or otherwise upon its credit from a bank or other financial institution.

Emprunts à court terme
33(1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Collège Red River peut contracter des emprunts à court terme auprès du gouvernement ou contracter de tels emprunts sur le crédit que lui consent une banque ou un autre établissement financier, notamment au moyen d'un découvert, d'une marge de crédit, ou d'un prêt.

Limit on amount
33(2) The total amount of Red River College's short-term borrowing outstanding at any time must not exceed $20 million or any greater amount approved by the Lieutenant Governor in Council.

Plafond
33(2) Le total des emprunts à court terme non remboursés que contracte le Collège Red River en vertu du paragraphe (1) ne peut jamais excéder 20 millions de dollars ou toute somme supérieure approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Definition of "short-term borrowing"
33(3) In this section, **"short-term borrowing"** means borrowing or raising money on terms that require it to be repaid within one year.

Définition d'« emprunt à court terme »
33(3) Pour l'application du présent article, **« emprunt à court terme »** s'entend du fait d'emprunter ou de réunir des fonds pour lesquels le délai maximum de remboursement est d'un an.

Long-term borrowing
34(1) In addition to its short-term borrowing authority, Red River College may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council,

(a) borrow money to the extent permitted by *The Financial Administration Act* or any other Act; and

(b) despite any other Act, borrow money to repay money previously borrowed under the authority of *The Financial Administration Act* or any other Act.

Emprunts à long terme
34(1) En plus de disposer d'un pouvoir d'emprunt à court terme, le Collège Red River peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

a) emprunter des fonds dans la mesure permise par la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de toute autre loi;

b) malgré toute autre loi, emprunter des fonds pour rembourser des sommes empruntées sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de toute autre loi.

Terms and conditions
34(2) The terms and conditions of borrowing under this section are to be determined by the Minister of Finance in consultation with Red River College.

Conditions
34(2) Le ministre des Finances, en consultation avec le Collège Red River, fixe les conditions des emprunts visés au présent article.

Advance out of Consolidated Fund
35 Money required for a loan from the government under section 33 or 34 may be paid out of the Consolidated Fund in accordance with *The Financial Administration Act*.

Avance sur le Trésor
35 Les prêts du gouvernement consenti en vertu des articles 33 ou 34 peuvent être payés sur le Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Securities
36(1) Red River College may issue securities, as defined in *The Financial Administration Act*, only if

(a) it is authorized to do so by the Lieutenant Governor in Council; and

(b) the amount of the security is within Red River College's borrowing authority under this Act, *The Financial Administration Act* or any other Act.

Titres
36(1) Le Collège Red River peut émettre des titres au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* uniquement dans le cas suivant :

a) il y est autorisé par le lieutenant-gouverneur en conseil;

b) leur valeur n'excède pas son pouvoir d'emprunt établi en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de toute autre loi.

Terms and conditions to be agreed
36(2) The terms and conditions of securities are to be determined by the Minister of Finance in consultation with Red River College.

Conditions
36(2) Le ministre des Finances en consultation avec le Collège Red River fixe les conditions afférentes aux titres.

Seal and signature requirements
36(3) The securities must

(a) bear the seal of Red River College or a reproduction of the seal; and

Exigences — sceau et signature
36(3) Les titres portent :

a) le sceau ou une reproduction du sceau du Collège Red River;

(b) include the original or copy of the signature of

(i) the chair or the vice-chair, and

(ii) one officer of Red River College and one authorized countersigning officer, both designated by the board for that purpose.

b) l'original ou une copie de la signature :

(i) du président ou du vice-président,

(ii) d'un dirigeant du Collège Red River et d'un dirigeant autorisé à contresigner, tous deux désignés à cet effet par le conseil.

Evidence of validity of security
36(4) A reproduction of Red River College's seal or a copy of the signature of the chair, vice-chair or an officer on a security is valid and binding on Red River College for all purposes without proof of the seal, or of the signature or appointment of the person signing the security.

Preuve de la validité des titres
36(4) La reproduction du sceau du Collège Red River ou de la signature du président, du vice-président ou d'un dirigeant sur un titre sont valides et lient le Collège sans qu'il soit nécessaire de prouver leur authenticité ou la nomination du signataire.

Board resolution
36(5) A recital or declaration in a board resolution or in board minutes authorizing the issue or sale of a security is conclusive evidence of the authorization.

Résolution du conseil
36(5) Dans une résolution ou un procès-verbal du conseil, un énoncé ou une déclaration autorisant l'émission ou la vente d'un titre constitue une preuve concluante de l'autorisation.

Investments
37(1) Red River College must deposit with the Minister of Finance, for investment on its behalf, money that is not immediately required for its purposes.

Investissements
37(1) Le Collège Red River est tenu de déposer les fonds dont il n'a pas immédiatement besoin auprès du ministre des Finances pour qu'il les investisse en son nom.

Debt repayment
37(2) Red River College may deposit with the Minister of Finance, for investment on its behalf, money that is to be used for the sole purpose of repaying its debt. The Minister of Finance may apply that money to the repayment of Red River College's debt as it falls due.

Remboursement de la dette
37(2) Le Collège Red River peut déposer auprès du ministre des Finances, pour qu'il les investisse en son nom, les fonds qui seront utilisés seulement aux fins du remboursement de la dette. Le ministre peut ensuite affecter ces fonds au remboursement de la dette du Collège, à son échéance.

Investments and interest paid to Red River College
37(3) At the request of Red River College, the Minister of Finance must pay to Red River College money invested under subsection (1) and interest earned on money invested under subsection (1) or (2).

Investissements et intérêts
37(3) Le ministre des Finances verse au Collège Red River, sur demande de celui-ci, les fonds investis en vertu du paragraphe (1) ainsi que les intérêts courus sur les fonds investis en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Transitional
37(4) Money and investments held by Red River College, or the Minister of Finance on behalf of Red River College, that were to be applied to the repayment of any of the securities issued by Red River College before the coming into force of this section are, on the coming into force of this section, deemed to be held by the Minister of Finance for debt repayment under subsection (2).

Agreement about terms and conditions
38 Red River College may enter into agreements with the Minister of Finance respecting the terms and conditions of borrowing by Red River College, government guarantees and the issuance of securities.

Minister of Finance as agent
39 The Minister of Finance may act as agent for Red River College respecting any matter referred to in sections 32 to 37.

Authority to raise loans in other currencies: short-term borrowing
40(1) The maximum number of dollars authorized for Red River College's short-term borrowing may be borrowed in the same number of dollars in United States currency.

Other cases
40(2) If Red River College is authorized under another Act to borrow money in a currency other than Canadian dollars, section 52 (raising money in foreign currency) of *The Financial Administration Act* applies, with necessary changes.

Disposition transitoire
37(4) Les fonds et les investissements détenus par le Collège Red River, ou par le ministre des Finances en son nom, qui devaient être affectés au remboursement des titres émis par le Collège avant l'entrée en vigueur du présent article sont, au moment de cette entrée en vigueur, réputés être détenus par le ministre des Finances aux fins du remboursement de la dette en conformité avec le paragraphe (2).

Accords sur les conditions
38 Le Collège Red River peut conclure des accords avec le ministre des Finances concernant les conditions régissant ses emprunts, les garanties du gouvernement et l'émission de titres.

Mandataire
39 Le ministre des Finances peut agir à titre de mandataire du Collège Red River pour toute affaire visée aux articles 32 à 37.

Pouvoir d'emprunter à court terme en monnaies étrangères
40(1) La somme maximale que le Collège Red River est autorisé à emprunter à court terme est la même en dollars américains.

Autres cas
40(2) Si le Collège Red River est autorisé en vertu d'une autre loi à emprunter des sommes en monnaies étrangères, l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'applique avec les adaptations nécessaires.

THE MINISTER

Ministerial guidelines re controls
41(1) The minister may issue guidelines respecting the following:

(a) after consulting with the board, Red River College's internal control policies and procedures;

MINISTRE

Lignes directrices
41(1) Le ministre peut établir des lignes directrices sur les sujets suivants :

a) les politiques et les mécanismes de contrôle interne du Collège Red River, après consultation du conseil;

(b) evaluations to be conducted by Red River College of its programs of study, including how frequently evaluations must be carried out;

(c) the annual academic report that Red River College must prepare and publish under clause 12(h);

(d) the special organizational and operational review that Red River College must carry out under clause 12(j);

(e) the establishment of the college council under section 21.

b) les évaluations effectuées par le Collège de ses programmes d'études, y compris leur fréquence;

c) le rapport annuel que le Collège doit établir et publier en conformité avec l'alinéa 12h);

d) les examens organisationnels et opérationnels spéciaux que le Collège doit mener en conformité avec l'alinéa 12j);

e) la constitution du conseil du Collège en vertu de l'article 21.

Purpose of guidelines
41(2) The purpose of the guidelines are to

(a) promote accountability in, and transparency with respect to, the expenditure of the funds of Red River College; and

(b) ensure that the programs and services of Red River College are of high quality and are sustainable.

Objectif des lignes directrices
41(2) Les lignes directrices ont pour objet :

a) de favoriser la responsabilité et la transparence en ce qui a trait à l'affectation des fonds du Collège Red River;

b) de faire en sorte que les programmes et les services du Collège soient de grande qualité et durables.

Internal controls include expenses and reporting on expenses
41(3) Without limitation, the minister may issue guidelines under clause (1)(a) respecting

(a) rules regarding expenses incurred by members and the president that may be reimbursed by the board; and

(b) public reporting of expenses that are reimbursed by Red River College, including

(i) criteria for whose expenses are to be reported, and

(ii) the form, manner and timing of the reporting.

Contrôle interne — dépenses et rapports
41(3) En vertu de l'alinéa (1)a), le ministre peut élaborer des lignes directrices qui portent sur les sujets suivants :

a) les règles concernant les dépenses engagées par les membres du conseil et le recteur qui peuvent être remboursées par le conseil;

b) la communication de renseignements sur les dépenses qui sont remboursées par le Collège, notamment :

(i) les critères permettant de déterminer les personnes dont les dépenses doivent être publiées,

(ii) les modalités et le moment de la communication.

Compliance
41(4) Red River College must comply with a guideline issued by the minister.

Observation
41(4) Le Collège Red River est tenu de se plier à toute ligne directrice élaborée par le ministre.

Guidelines not regulations
41(5) A guideline is not a regulation within the meaning of *The Statutes and Regulations Act*.

Lignes directrices
41(5) Les lignes directrices ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appointment of administrator
42(1) The Lieutenant Governor in Council may, on the recommendation of the minister, appoint a person as administrator of Red River College if

(a) the board takes up a practice or tolerates a situation incompatible with the mandate of Red River College or this Act;

(b) the board incurs an expense or liability that is not provided for in the budget approved by the minister and has not been specially approved by the minister under subsection 29(3);

(c) in the opinion of the minister, financial or significant operational problems exist with respect to Red River College; or

(d) in the opinion of the minister, it is otherwise in the public interest to do so.

Nomination d'un administrateur
42(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, nommer un administrateur du Collège Red River dans les cas suivants :

a) le conseil adopte une pratique ou tolère une situation incompatible avec le mandat du Collège ou avec la présente loi;

b) le conseil engage une dépense ou contracte une dette qui n'est pas prévue dans le budget approuvé par le ministre et qui n'a pas été spécialement autorisée par lui conformément au paragraphe 29(3);

c) de l'avis du ministre, des problèmes financiers ou des problèmes de gestion graves existent au sein du Collège;

d) de l'avis du ministre, il est dans l'intérêt public de le faire.

Remuneration
42(2) The administrator shall be paid the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines and the payment shall be made out of the funds of the board.

Rémunération
42(2) L'administrateur reçoit, sur le fonds du conseil, la rémunération et les indemnités que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe.

Effect of appointment of administrator
43(1) On the appointment of an administrator, the appointments of the members terminate.

Effet de la nomination de l'administrateur
43(1) Dès la nomination de l'administrateur, le mandat des membres du conseil prend fin.

Duties of administrator
43(2) During the period of the administrator's appointment, the administrator is the sole member of the board and in the name of the board may exercise the powers and shall perform the duties of the board.

Fonctions de l'administrateur
43(2) Pendant son mandat, l'administrateur est le seul membre du conseil et il exerce les pouvoirs et fonctions de celui-ci en son nom.

Minister's directions
43(3) The administrator shall act in accordance with any directions given by the minister.

President subject to administrator's direction
43(4) The president is subject to the direction of the administrator.

Vacancy in president's office
43(5) If the office of president is or becomes vacant during the appointment of an administrator, the requirement to appoint a president of the college is suspended, and while the office of president is vacant the administrator shall perform the duties and may exercise the powers otherwise vested in the president.

Limitation of liability
44(1) No action or proceeding may be brought against the board, a member, the president, or an officer, employee or agent of Red River College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

No personal liability for debts
44(2) No action or proceeding may be brought against the president, a member or an officer or employee of Red River College, or any person acting under the instructions of any of them, for a debt, liability or obligation of Red River College or the board.

Limitation of liability re students
44(3) No action, prosecution or other proceeding shall lie or be instituted against Red River College, the board, a member, an administrator, or an officer or employee of Red River College, in respect of an act or omission of a student or students, whether organized as the students' association or not, arising out of any association or activity organized, managed, controlled or done, in whole or in part, by a student or students.

Directives du ministre
43(3) L'administrateur agit en conformité avec les directives que lui donne le ministre.

Directives de l'administrateur
43(4) Le recteur est assujetti aux directives de l'administrateur.

Vacance de poste
43(5) Si le poste du recteur est vacant ou le devient pendant le mandat de l'administrateur, l'obligation de nommer un recteur pour le Collège est suspendue; pendant la vacance de ce poste, l'administrateur exerce les pouvoirs et les fonctions qui sont normalement dévolus au recteur.

Immunité
44(1) Le conseil, les membres du conseil, le recteur ainsi que les dirigeants, employés et mandataires du Collège Red River bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou des fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

Immunité à l'égard des dettes
44(2) Le recteur, les membres du conseil, les dirigeants et les employés du Collège Red River ainsi que ceux qui agissent sous l'autorité de ces personnes ne peuvent être poursuivis pour les dettes ou les obligations du Collège ou du conseil.

Responsabilité limitée à l'égard des élèves
44(3) Le Collège Red River, le conseil, les membres du conseil, les administrateurs ainsi que les dirigeants et employés du Collège bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises par un ou des élèves, constitués ou non en l'Association des élèves, et qui résultent de toute association ou de toute activité organisée, dirigée, supervisée ou exercée, en tout ou partie, par un ou des élèves.

Regulations
45 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter or thing that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

Règlements
45 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

46 to 57 NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts which are now included in those Act.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

46à57 NOTE : Les modifications corrélatives que contenait les articles 46 à 57 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

C.C.S.M. reference
58 This Act may be referred to as chapter R31 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
59 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

CODIFICATION PERMANENTE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Codification permanente
58 La présente loi constitue le chapitre R31 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
59 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.